



**CHILLED WATER COOLING
BILLING SERVICES AGREEMENT**

**اتفاقية خدمات فوئرة
ئبريد المياه المبردة**

**Bab Al Qarya
Jumeirah Village Circle**



Billing Service Agreement for Cooling in Accordance with Executive Council Resolution 6 of 2021, Regulating the Provision of District Cooling Services in Dubai

اتفاقية خدمات فويرة للتبريد وفقاً لقرار المجلس التنفيذي رقم 6 لسنة 2021، بشأن تنظيم تقديم خدمة تبريد المناطق في إمارة دبي.

Aquacool (Holder of Permit #15-2021), hereinafter the Billing Service Provider and the Customer (defined below) having entered into this Billing Service Agreement for Cooling (BSA)

أبرمت اكواكل (حاملة التصريح رقم: 15-2021) بإشار إليها لاحقاً بمزود خدمة الفويرة والعميل (معرف أدناه) اتفاقية خدمة الفويرة هذه للتبريد (اتفاقية خدمة الفويرة)

<input type="checkbox"/> Owner المالك	<input type="checkbox"/> Tenant المستأجر	Date: التاريخ:
Section 1: Premises Details القسم 1: تفاصيل العقار		Community Name: اسم المجمع:
Type: <input type="checkbox"/> Residential <input type="checkbox"/> Commercial <input type="checkbox"/> Retail النوع: <input type="checkbox"/> سكني <input type="checkbox"/> تجاري <input type="checkbox"/> محل		
Building Name اسم المبنى	Street Name/Number اسم/رقم الشارع	Unit number رقم الوحدة

Section 2: Customer Information القسم 2: بيانات العميل		
First Name الاسم	Surname اللقب	Mobile Phone Number رقم الهاتف
Email Address رقم البريد الإلكتروني		
Company Information (if applicable) بيانات الشركة (إذا كانت مطبقة)		
Company Name اسم الشركة	Country OF Incorporation بلد التأسيس	Trade Licence Number رقم الرخصة التجارية

Section 3: Customer Billing Information (if different from section 1) القسم 3: بيانات فويرة العميل (إذا كانت مختلفة عن القسم 1)		
Billing Address عنوان الفويرة	<input type="checkbox"/> Tick if address is the same as in Section 1 <input type="checkbox"/> ضع علامة إذا كان العنوان هو نفس العنوان المحدد في القسم 1	
P.O. Box Number رقم صندوق البريد	Emirate/Region الإمارة/ المنطقة	Country الدولة

Section 4: Registration Documents Required – to be maintained valid throughout the term			
القسم 4: مستندات التسجيل المطلوبة يجب الاحتفاظ بها سارية المفعول طوال المدة			
Tenant المستأجر	Provided التقديم	Owner المالك	Provided التقديم
Completed & Signed BSA اتفاقية خدمة الفترة الكاملة والموقعة	<input checked="" type="checkbox"/>	Completed & Signed BSA اتفاقية خدمة الفترة الكاملة والموقعة	<input type="checkbox"/>
Copy Valid Tenancy Contract نسخة من عقد الإيجار ساري المفعول	<input type="checkbox"/>	Unit Owners Title Deed or SPA عقد ملكية مالك الوحدة أو اتفاقية البيع والشراء	<input type="checkbox"/>
Copy of Ejari نسخة من إيجاري	<input type="checkbox"/>	Valid Trade Licence (if a Company) الرخصة التجارية سارية المفعول (في حالة الشركة)	<input type="checkbox"/>
Copy of Passport & Emirates ID نسخة من جواز السفر وبطاقة الهوية الإماراتية	<input type="checkbox"/>	Copy of Passport & Emirates ID نسخة من جواز السفر وبطاقة الهوية الإماراتية	<input type="checkbox"/>

Section 5: Charges currently applicable – please ask for the charges applicable to your unit				
القسم 5: الرسوم المطبقة حالياً. يرجى السؤال عن الرسوم المطبقة على وحدتك				
Capacity charge (AED/TR/Year) رسوم السعة (درهم/طن تبريد/سنة)	Consumption Charge (AED/TRh) رسوم الاستهلاك (درهم/طن تبريد بالساعة)	Metering Charge (AED/month) رسوم القياس (درهم/شهر)	Deposit (AED) التأمين (درهم)	Contracted Capacity (TR) السعة المتعاقد عليها (طن تبريد)
AED 750	AED 0.5680 per TR	AED 50		

Section 6: Customer Declaration		القسم 6: إقرار العميل	
I/We confirm that we have read this Agreement, understand it and agree that: 1. By signing/accepting this Agreement I am / we are entering into an agreement with the Billing Service Provider, which comprises this Agreement (including all documents required to be submitted with this Agreement) and the Terms and Conditions. 2. All information and documentation provided is true and correct.		أقر أنا/نحن بأنني قرأت وفهمت هذه الاتفاقية وأوافق على ما يلي: 1. بموجب توقيع/قبول هذه الاتفاقية، فإنني/إننا أبرم اتفاقية مع مزود خدمة الفترة، والتي تتألف من هذه الاتفاقية (بما في ذلك جميع المستندات المطلوب تقديمها مع هذه الاتفاقية) والشروط والأحكام. 2. جميع المعلومات والمستندات المقدمة دقيقة وصحيحة.	
Customer Signature	توقيع العميل	Permit Holder Signature	توقيع حامل التصريح
Date:	التاريخ:	Date:	التاريخ:

1. تعريفات

Billing Service – means billing for chilled water consumption and capacity; reading of Energy Meters; maintenance of Energy Meters; receipt and handling of payments for chilled water consumption and capacity; and customer service.

Building – a stand-alone structure comprised of one or more Units

Capacity Charges - means the annual charge in AED per refrigeration-ton of Contracted Capacity which must be approved by the DSCE.

Charges – means fees and charges levied by the Billing Service Provider as approved by the DSCE from time to time.

Common Area – means the parts of the Building designated for common use.

Consumption Charges – means the charge per refrigeration ton-hour, normally given in AED per TRh.

Contracted Capacity– means the maximum contracted cooling capacity to be made available, measured in refrigeration-tons.

Customer - means the person owning and/or residing in the Unit and being the counterparty of the Billing Service Provider with regard to this agreement. District Cooling Service.

Provider - means the provider of District Cooling Services.

District Cooling Services - means the supply of chilled water to the Building, for the purpose of providing air conditioning and the provision of Customer service in accordance with the District Cooling Service Provider's published standards of service.

DSCE – means Dubai Supreme Council of Energy.

Ejari – is tenancy contract register mandated by the Real Estate Regulatory Agency.

Energy Meter – means a meter that meets the specifications set out in RD06, to measure the transfer of energy.

Owner – means owner of the Unit

Party – means the Customer or the Billing Service Provider as the case may be.

Resolution – Executive Council Resolution 6 of 2021, Regulating the Provision of District Cooling Services in the Emirate of Dubai.

RD02 – means the RSB’s Regulatory Document RD02: Handling Customers in arrears.

RD05 – means the RSB’s Regulatory Document RD05: Requirements for a Customer Service Charter.

خدمة الفوترة - تعني إصدار الفواتير لاستهلاك المياه المبردة والسعة؛
قراءة عدادات الطاقة، صيانة عدادات الطاقة، استلام ومعالجة الدفعات
لإستهلاك المياه المبردة والسعة، وخدمة العملاء.

المبنى- يعنى هيكل قائم بذاته يتكون من وحدة واحدة أو أكثر.

رسوم السعة - تعني الرسوم السنوية بالدرهم الإماراتي لكل طن تبريد من السعة المتعاقد عليها والتي يجب اعتمادها من قبل المجلس الأعلى للطاقة

4 الرسوم- تعني الرسوم والنفقات التي يفرضها مزود خدمة الفوترة كما يتم اعتمادها من قبل المجلس الأعلى للطاقة بدم، من وقت لآخر .

المناطق المشتركة- تعني الأجزاء من المبنى المصممة للاستخدام المشترك.

رسوم الاستهلاك: تعني الرسوم لكل طن تبريد في الساعة، وتعطى عادةً بالدرهم الإماراتي لكل طن تبريد بالساعة.

السعة المتعاقد عليها - تعني سعة التبريد القصوى المتعاقد عليها التي سيتم توفيرها، مقياسة بأطنان التبريد.

المعمّل - يعني الشخص الذي يملك و/أو يقيم في الوحدة ويكون طرف مقابل لمزود خدمة الفوترة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية. خدمات تبريد المناطق.

المزود- یعنی، مزود خدمات تبرید المناطق.

خدمات تبريد المناطق - يُقصد بها تزويد المبنى بالمياه المبردة، بغرض توفير تكييف الهواء وتوفير خدمة العملاء وفقاً لمعايير الخدمة المنشورة

المجلس الأعلى للطاقة - يعنى المجلس الأعلى للطاقة في دبي.

إيجاري- يعنى سجل عقد الإيجار الصادر من مؤسسة التنظيم العقارى.

عداد الطاقة- يعني عداد يقي بالمتطلبات المنصوص عليها في RD06، لقياس تحويل الطاقة.

المالك- يعني مالك الوحدة

الطرف- يعني العميل أو مزود خدمة التبريد، حسب الحالة.

القرار - قرار المجلس التنفيذي رقم (6) لسنة 2021، بشأن تنظيم تقديم خدمة تبريد المناطق في إمارة دبي

RD02: يعني المستند التنظيمي لمكتب التنظيم والرقابة RD02: معالجة متأخرات العملاء.

RD05: يعني المستند التنظيمي لمكتب التنظيم والرقابة RD05: متطلبات مثناة / خدمة العملاء.



RD06 – means the RSB’s Regulatory Document RD06: Metering, Billing and Charges, as amended from time to time and published on its website.

RSB – means the Regulatory and Supervisory Bureau for the Electricity and Water Sector in Dubai.

Service Charge – means the annual charges collected from owners to cover the cost of management, operation, maintenance, and repair of jointly owned real property.

TR – means ton of refrigeration

Unit – means a part of a Building, other than the Common Area, that is separately metered and billed in respect of District Cooling Services.

RD06: يعني المستند التنظيمي لمكتب التنظيم والرقابة: القياس، الفترة والرسوم، حسب تعديلاته من وقت لآخر والمنشور على الموقع الإلكتروني.

مكتب التنظيم والرقابة – يعني مكتب التنظيم والرقابة لقطاع الكهرباء والمياه في إمارة دبي.

رسوم الخدمة – تعني الرسوم السنوية المحصلة من الملاك لتغطية تكلفة إدارة وتشغيل وصيانة وتصلح عقارات الملكية المشتركة.

طن تبريد – يعني طن تبريد.

وحدة – يُقصد بها جزء من مبنى، بخلاف المنطقة المشتركة، يتم قياسها وإصدار فاتورة لها بشكل منفصل فيما يتعلق بخدمات تبريد المناطق

2. Provision of Billing Service

The Billing Service Provider’s responsibility shall be limited to the provision of the Billing Service. In particular, the Billing Service Provider shall not be responsible for the physical delivery of District Cooling Services to the Unit.

2. تقديم خدمة الفوترة

تقتصر مسؤولية مزود خدمة الفوترة على تقديم خدمة الفوترة. وعلى وجه الخصوص، لا يتحمل مزود خدمة الفوترة المسؤولية عن التسليم المادي لخدمات تبريد المناطق للوحدة.

3. Term

This agreement shall commence on the rental agreement start date (if a tenant), or in accordance with the sale and purchase agreement (if an Owner) and shall continue until it is either lawfully assigned by the Billing Service Provider in accordance with clause 13 hereof or the Customer’s obligations are transferred in accordance with clause 7.

3- المدة

تبدأ هذه الاتفاقية في تاريخ بدء اتفاقية الإيجار (في حالة المستأجر)، أو وفقاً لاتفاقية البيع الشراء (في حالة المالك) وتستمر حتى التنازل عنها بشكل قانوني من قبل مزود خدمة الفوترة وفقاً للبند (13) منها أو التنازل عن التزامات العميل وفقاً للبند (7)

4. Billing and Charges

The Customer shall be liable to pay all Charges made in accordance with tariffs approved by the DSCE. All bills issued in accordance with this agreement shall comply with the specifications set out in RD06. If the Customer fails to settle charges on time, the Billing Service Provider reserves the right to suspend services so long as he follows the procedure set out in RD02. Such suspension shall not excuse the Customer from his/her obligation to pay Capacity Charges.

4- الفوترة والرسوم

يكون العميل مسؤولاً عن دفع جميع الرسوم الصادرة وفقاً للتعرفة المعتمدة من قبل المجلس الأعلى للطاقة في دبي. يجب أن تلتزم جميع الفواتير الصادرة وفقاً للاتفاقية بالمواصفات الواردة في المستند التنظيمي RD06. في حالة عدم سداد العميل للرسوم في الوقت المحدد، يحتفظ مزود خدمة الفوترة بالحق في تعليق الخدمات مادام يتبع الإجراءات المنصوص عليها في المستندي التنظيمي RD02. وهذا التعليق لا يعفي العميل من التزاماته/التزاماتها بدفع رسوم السعة.

5. Payment/Accountability

The Owner shall be accountable for all Charges when the Unit is not let. The Owner shall remain accountable unless there is a valid rental contract registered with Ejari, making the tenant accountable for such charges.

5- الدفعة/المسؤولية

يكون المالك مسؤولاً عن جميع الرسوم في حالة عدم تأجير الوحدة. يظل المالك مسؤولاً ما لم يكن هناك عقد إيجار ساري المفعول مسجل لدى إيجاري، مما يجعل المستأجر مسؤولاً عن الرسوم.

6. Energy Meter Maintenance

If the Customer considers the Energy Meter is inaccurately measuring supply, he or she may require it to be tested by the Billing Service Provider in accordance with RD06. If the Billing Service Provider fails to repair or replace an inaccurate Energy Meter

6- صيانة عداد الطاقة

إذا رأى العميل أن عداد الطاقة لا يقيس التوريد بشكل دقيق، يجوز له أو لها طلب فحصه من قبل مزود خدمة الفوترة وفقاً للمستند التنظيمي RD06. في حالة اخفاق مزود خدمة الفوترة في تصلح أو استبدال العداد الغير دقيق خلال دورتي (2) فوتر من تاريخ طلب فحصه، لا يجوز له

تتضمن رسوم الاستهلاك، المقدرة أو خلاف ذلك، في أية فاتورة حتى يتم تسليح أو استبدال عداد الطاقة بحيث يتم الحصول على قراءات الاستهلاك بشكل موثوق فيه.

7- التنازل عن الاتفاقية

في حالة بيع المالك للوحدة أو إخلالها من قبل العميل الحالي بدون مطابقة مزود خدمة الفترة بإصدار فاتورة نهائية قبل حدوث ذلك، يظل العميل مسؤولاً عن جميع الرسوم حتى تاريخ التنازل عن الاتفاقية للعميل الجديد. في تاريخه انتهاء اتفاقية الإيجار، تنتقل التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية تلقائياً إلى المالك. تكون مسؤولية مزود خدمة الفترة ضمان توجيهه الغواير بناء على ذلك.

8. حدود المسؤولية

تقتصر مسؤولية مزود خدمة الفترة أو أي وكيل يعمل بالنيابة عنه تجاه العميل عن أي خسارة تتعلق أو تنشأ عن أي فعل أو إغفال في أدائه بموجب هذه الاتفاقية، سواء في العقد أو الضمان أو المسؤولية الصارمة أو الضرر، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) الإهمال من أي نوع، على المبلغ الإجمالي الذي تم أو كان سيتم احتسابه على العميل من قبل مزود خدمة الفترة مقابل الخدمة (الخدمات) أو العمل (الاعمال) التي لم يتم تنفيذها أو تم تنفيذها بشكل غير صحيح.

9- لغة الاتفاقية

تُفسّر هذه الاتفاقية والرسائل والمستندات ذات الصلة المتبادلة بين مزود خدمة الفترة والعمل باللغة الإنجليزية. يحل أي خلاف بشأن النص المحرر باللغة العربية بالرجوع إلى النص المحرر باللغة الإنجليزية.

10- القانون الحاكم

تخضع وتُفسر هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح السارية، من وقت لآخر، في إمارة دبي، دولة الإمارات العربية المتحدة.

11. تسوية المنازعات

يجب على مزود خدمة الفوترة حل أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية فوراً من خلال إجراءات معالجة الشكاوى (بما في ذلك الأطر الزمنية المحددة فيها). يجب تطوير تلك الإجراءات وفقاً للمستند التنظيمي RD05، المعتمد من مجلس التنظيم والرقابة، والمنشورة على موقع مزود خدمة الفوترة والمتاحة للعملاء.



12- تعديل الاتفاقية

لا يجوز الإضافة إلى هذه الاتفاقية أو تغييرها أو تعديلها إلا بموافقة خطية متبادلة من الطرفين إذا كان ذلك التعديل متوافق مع القانون ذات الصلة الساري في ذلك الوقت، بما في ذلك اللوائح السارية وفقاً للقرار.

13- التنازل

يحق لمزود خدمة الفوترة التنازل عن هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث مسموح به دون موافقة أو إخطار مسبق للعميل. وبالرغم من ذلك، يجب على المتنازل إليه إخطار العميل بأن هذا التنازل قد تم قبل إصدار الفواتير. لا يحق للعميل التنازل عن هذه الاتفاقية أو أي جزء منها دون موافقة خطية مسبقة من مزود خدمة الفوترة.

14- الإنهاء

يتم إنهاء هذه الاتفاقية عندما يتفق الطرفان على هذا الإنهاء، أو عندما لم يعد العقار مجهزاً بخدمات تبريد المناطق





Aquacool End-User Agreement

Annex 1 – Aquacool Payment Methods

IMPORTANT NOTE:

For cash deposits and bank transfers, please ensure to provide a proof of payment to us via email payments@aquacool.me to allow us to allocate the payment to your account with Aquacool. The proof of payment should clearly show the **Customer's full name, building name, and unit number.**

Failure to send a copy of the payment will cause delays in processing of payment into your account and may result in late fees and/or disconnection of your cooling services.

Please refer to below list of acceptable Payment Methods:

1. Online through Aquacool's web portal

- Visit our Website at <https://aquacool.me> and click on "Log In"
- Log in with your User ID and Password
- On your home screen click on the contract number to view & pay your outstanding
- Balance and proceed with payment.
- If you forgot your password, click on the "forgot password" link to reset your Password.

2. Cash Deposit at ATM or Bank Teller (in Branch)

Cash deposit payment may be done via any ENBD Branch /ATM into our ENBD Account number **1015698228201** (please refer to the above mentioned note)

3. Check

Check payable to Aquacool Metering LLC maybe deposited into our ENBD Account # **1015698228201**

4. Bank Transfer

Bank transfer to the below account details. (Please refer to the above mentioned note)

Bank name: **Emirates NBD**

Beneficiary Name: **Aquacool Metering LLC**

Account#: **1015698228201**

IBAN: **AE400260001015698228201**

Branch Name: **Deira**

For any clarifications regarding the above payment methods please contact us.

Aquacool Contact Details:

Call center: 600-560-136

E-mail: customercare@aquacool.me

Bab Al Qarya Tower – Aquacool End-User Agreement

Annex 2 – Schedule of Fees and Service charges

Charge Description	Fee excluding VAT(AED)	Description
Service Fee	50	Billing and collection fee paid monthly by each Customer (Owner/Tenant) and retained by Aquacool for services rendered.
Administration Fee	200	A 'one off' account administration fee paid by each Customer upon signing the End-User Agreement for setting up the new account.
Late payment Fee	100	A fee applied to the account for payment received after due date.
Fast track service (1 working day)	500	Express end user Move-in & Move out
Reconnection Fee	100	Fee to reconnect air conditioning service after full payment of the outstanding amount.
Return Check Fee	100	A fee payable to Aquacool by the Customer in the case of a returned or 'bad cheque' being issued.

Applicable Rates	
Energy Consumption:	Tariff AED 0.5680 per Ton-Hour Consumed – Payable monthly
Capacity Charge:	Total charges of AED 750 per ton annually; Payable over 12 months regardless of meter consumption
Fuel Surcharge:	As set by the electricity and water authority
NOTES:	The above rates are subject to 5% VAT The above rates are subject to change based on the landlord's decision or the change of rates charges to the building by the utility providers. The service provider shall notify end-users ahead of any changes.